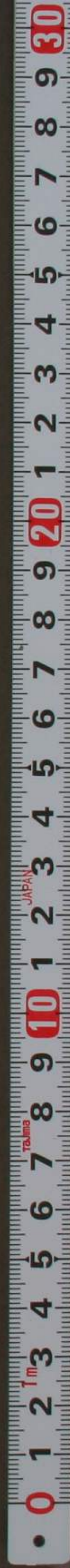


合衆國書翰和解



亞美理駕大合衆國大統領姓斐謨名美辣達



日本國

大君主殿下平安大尊大敬良友乎。今特派水國師

船大臣水師提督彼理管領一幫兵船帶公書

到

貴國境專呈

殿下御覽矣茲面諭談水師提督轉告朕心久欲與

貴國通和之真意請



殿下敬思。今要我兩國藉興和友之結好。兼立通商之章程。今令欽差彼理來

貴國為辦此二事。故達

君主殿前。告合衆國規矩定例。嚴禁各官插管別國之政禮。故此明諭。該欽差在

貴地之時。不可勞動。貴處人民。今合衆國廣大東

西邊疆。各極於海。在西界正對向日本國。若坐

火輪船。離加里科亞省。或由呵理于郡。駛過

平海。十八晝夜。能到

貴國之口岸也。合衆國之一省。名叫加里科亞

是。大邦。土產多。每年出黃金。僅四千萬兩之多。

同。白銀。水銀。寶玉等物。日本亦然。富澤多。產寶

物。其人明曉多藝。故此兩鄰國互相往來。必得

大益。朕亦為此要。開高意矣。茲知悉日本國之

古例。只准中國。荷蘭國。船。通商。除此二國之

外。不准別船進埠。祇因世間之情。萬國之政。漸

漸多有改變古例易新且

貴國初立古例之時。西美理駕其名新地。由政
羅巴人離本處入住此山。墾地耕種。在彼長久。
人民為少。且貪。迨今民生繁華。貿易年年盛布。
各處量。

殿下盡悉。倘能改古例。以准我兩國人賣買。則各伴
得大益矣。如若

君主不准古例。禁止別國船入埠。是照依國法。不妨

先試數年。或五年十年之間。能知有利否。或因
賣買無益。然後仍復古例可也。夫本國與別國
立約。亦定數年之尾。若因兩國不願再。不照新
約。且我西國各試暫開港口。嗣後可知何樣也。
又諭談欽差告陳

殿前每年本國船離。加理科亦更駛往中國者甚衆。
抑有獵鯨魚船。多有常近。貴境此等各船。或遭颶風擊碎。在海邊。雖船身破。

人貨兩全朕慮此等之部命者因思
貴國官民見此等人船量必厚撫思待仁慈而人
物皆保留俟有本國船到即帶歸也且憐本國
之民亦是五倫之內豈

君主不知乎若不反此論則不快人心矣且聞
貴國多產煤炭食物繁盛故諭飭該欽差一面告本
國大輪船渡平海去中國者計燒煤炭數萬石
其船不能多裝在途不敷足用無從接濟而回

本國又不便所以各船要

貴國港口買煤炭食物接濟并取水之便如買物
或將銀錢或以各貨兌之可也請

君主議指南境一港口能使本國各船暫泊而得買
此須物魚打食水此事務希速即

允准免朕遠望而快心也今諭該欽差彼理坐領
幫兵船越

貴國未江戶名京代為拜見此朕教思我兩國設

全能真神保

君主受萬福感聖顧哉

貴知此公書是實者本國大王璽及書名畫押為

證因又不然

友意開貿易俾本國船能找須食煤等物無保

憐苦楚人民除此等事務外該欵差別無他

意再船內裝有數件本國巧藝布帛進呈

君主收納帝覽卑物知朕思友真敬之記願

亞美理駕大合衆國京在華盛頓西國記年之一千

八百五十一年十一月十三日即壬子年十月

初六日封

大學士依斐烈奉勅書

御硃筆

國璽

西美現駕大合衆國大統領役お勢の姓斐斐漢名ハ
八百五十一年十一月十三日甲午年十月
亞美堅憲大合衆國京五華盛頓西國晴年二十



西美現駕大合衆國大統領役お勢の姓斐斐漢名ハ
美孫と申若くは道平ハ 日本國 大君主殿下二年
安んずる御所を至極おむつ致しなす自反と可
中々今般別庭 在國の兵船右在海軍統帥御理を
おとすお一個の兵船を引渡し國書と携へ 貴國の
以流境止る紙紙を 船りの首宛 在浦の西右海軍
通事 御宛之申付の儀等必中承りし貴國
通事 御宛之申付の儀等必中承りし貴國
船りの跡略

同一人歎の事なれ、正其後、正

君之事も

其後、正其後、正其後、正

快抱正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

其後、正其後、正其後、正

彼等後より彼等より付一領の兵士を門進進其國の
東城に於て名未だ経ず我等ありて古傳講我々の大
切なる事と我々の國を服するの情と後付貿易の道と
開く本國船として食料石炭等と賣る且て艱難の人民
と保護儀懲と之と希ふ以ての諸事を除きて外に世
論者傳の者別に皆りし事甚急ハ云々又取申すに
國産の巧藝する布帛紙料と移紙いと君
之進進ししもの終上是ら其相命なれり收納收其

らちと云ふは實茶飲の験験といふ知らば其傳希ふハ
全徳具備の直神 君と保護して其福と云ふ也
重願願と感感の目

知るに其國書は是西より其を 本國の大聖聖と
名前と花押と見よて後授と致されよ

西義理書大介麻園の那革堅軟と云ふ地あり
西洋の記年一ヶ八百五十二年十月十二日午を即ち
壬子の年十月初十日也

大學士依禮烈物と事て書り

亞美理駕大合衆國大統領姓斐謨名美辣達

日本國

大君主殿下平安ナリヤ今朕一心全賴本國師船水師提

督彼理是見識端正也能之臣故時派勅賜之

欽差全權代

大合衆國末

貴境而固

大君主所派全權之二臣等齊議定意於兩國

大旨 和陸通商。駛船進港。且其有條約章程。及各項

要事務均屬。訣全權等。彼此辦理。嗣後談欽差

彼理刺奏候奉朕與公會大臣議定。允肯批准。

西美理駕大合衆國京在華盛頓。西國記年之二十

八百五十二年十一月十三日。是本國立政之

七十七年。即壬子年十月初六日。書名曰。押鈴

印為證。御硃筆。

西美理駕大合衆國大學生依斐烈奉勅書

西美理駕大合衆國大統領。姓斐漢名。英辣。下

述。日本國。大君之後。下述。平安。安。成。成。成。成。

存。以。及。錢。等。心。中。の。水。師。提。督。彼。理。刺。所。在。

以。者。後。見。識。端。の。事。老。能。有。之。家。及。身。付。度。別

位。小。欽。差。後。中。付。端。の。事。以。及。彼。等。大。合。衆。國。大

君。之。事。也。大。君。之。事。也。大。君。之。事。也。大。君。之。事。也。

道。高。を。固。く。し。德。免。か。為。し。舟。を。池。を。濠。に。着。岸。

為後身又右等の保^一保規定并大印用向の保^一保
^一保の役人^一双方熟読^一九極^一後、欽差役彼理
^一仰^一別^一に^一紙^一に^一抄^一号^一諸^一大^一と^一洋^一議^一治^一定^一致^一形
^一知^一旨^一書^一面^一と^一以^一下^一述^一

西英^一理^一考^一大^一合^一象^一圖^一於^一平^一成^一之^一類^一と^一有^一之^一以^一西
^一國^一政^一羅^一巴^一記^一年^一一^一十^一八^一百^一五^一十^一二^一年^一十^一月^一十^一三^一日^一昔
^一國^一政^一を^一三^一川^一と^一り^一七^一十^一七^一年^一所^一に^一云^一子^一の^一年^一十^一月^一六^一日
^一と^一傳^一に^一け^一言^一之^一也^一遠^一從^一授^一の^一た^一免^一名^一并^一花^一押^一印^一奉^一

我帝永正五年壬子十月三日

と相用

大學士信斐烈勅と史書と

亞美理駕大合衆國。欽差大臣。兼管本國師船天竺

中國日本等海軍提督大臣。彼理為申陳事。

加本欽差現奉

本國大統領欽差。全權便直行事。坐領一幫師船。

末

日本國境呈求

大皇帝殿下。請議兩國和睦之條約。奉

吾君主公書。并本欽差勅書。此二書現已鈔寫英

字。阿蘭字漢字某書錄呈。御覽惟此二書之正稿。理合固封。候召見之日。面呈大皇帝。備閱。並特奉面諭。轉告。吾君主覽。思於

陛下慰和之意。故因。吾君主久聞。合衆之民。自心要。投

貴地。或被狂風。漂至海邊。該民等。被貴處官民見。

並美之。如仇敵。故因。

吾君主心甚憂慮。令指數年前。有三船。名呼嗎喇唯。喇鄒。喇喇。連吐。等。人。船。漂。到。海。邊。皆。受。許。多。毒。曲。等。由。本。欽。差。奉。諭。面。陳。

殿下並譜

俞允定約。嗣後。遇有。合衆國。人。船。漂。至。海。邊。或。被。狂。風。吹。進。港。口。不。得。以。仇。敵。待。之。且。有。

貴國之船。或遇風。壞。抑。漂。流。本國。口岸。者。常。多。資。助。曲。籍。况。西國。於。本國。官民。都。知。人。倫。命。歟。之。

道皆可保。船壞人亡者，此等之事亦未始有之。
鑑察且本國與歐羅巴各國無結連之盟，而本國
律例各官不督本民之教，何況能亂別國之政？
牛光三百餘年，歐羅巴初到貴地之時，入住本山，
羅巴之中，東西連海，歐羅巴人早住在東，如今
民生滿地，流治至西邊，正對日本，如坐火輪船
渡平海，十八日或二十日能抵。

貴境現在天下貿易年々繁盛，而

貴國海口船亦甚多，倘若

貴官民不把合衆之民當仇敵者，

吾君主主要與

大皇帝兩國立和約，況貴國初設律例，林洋船進

港口之時，是智政明戒，今我兩國隣進，預先往

來甚易，現今時世不同，不能依智政照古例之

或本欽差思念

陛下亦覽知現在之大概情形。頃此誠宴立定和約，
則兩國免起衅端。故先坐領四小船來近，
貴京而達和意。本國尚有數船，大師船時命
駛來。未到日，陛下允准。如若不知來年大船兵船必要駛來。現聞
大皇帝議定各條約之後，別無緊要事務。大師船亦
不來且前。

吾君主和理之公書候

指定何具面呈

御覽明鑑

大皇帝九五至尊。福壽無疆。須至陳告者

癸丑年六月初二日

癸巳年六月廿二日

大皇帝陛下至意。蘇壽無靈。感主期告。

敬賀狀

許文所具。呈

西美理駕大合衆國欽差大臣兼管本國師
船天竺唐土日本等海軍提督大臣波理大
切乃事。此中述事。本欽差役。者本國大
統領欽差の中。外。此交。諸事。取中。波。一。但
の軍。船。此。率。以。日本。玉。の。境。波。来。波。以。命
大皇帝陛下。出。翰。此。表。上。為。玉。の。和。睦。條。約
此中。述。の。依。こ。本。國。主。乃。古。籍。英。本。欽。差。役。の
身。籍。此。二。書。を。別。に。写。元。英。國。字。阿。爾。訶。字。漢。文

引お忍入の後ハ右二書の本書を封中
大皇帝ハ所通し帝を治く入の後下ハ昔
玉より前々ヨリ昔國之主
思召し私ハ思慮致ハ友ハ昔國之善ク及及
共式ハ大風ハ遇ハ漂流致シ
昔國ハ人民自分ヨリ思召しハ昔國ハ善ク及及
昔國ハ人民共ハ玉ハ所召人百姓ハ我ハ人民共
仇敵ハ之ヨリ我ハ我ハ昔國之主ハ昔國ハ善ク及及
昔國ハ人民共ハ玉ハ所召人百姓ハ我ハ人民共

是ノ事ハ故年船之被召ハ馬刺噠部ハ棘
運上等ト云ハ人ハ昔國ハ善ク及及
波是ハ昔國ハ善ク及及ハ昔國ハ善ク及及
之命改メテハ昔國ハ善ク及及ハ昔國ハ善ク及及
約ハ所召人ハ昔國ハ善ク及及ハ昔國ハ善ク及及
流致シ或ハ暴凡ハ吹流ハ昔國ハ善ク及及ハ昔國ハ善ク及及
敵ハ之ヨリ我ハ我ハ昔國之主ハ昔國ハ善ク及及
大氏君ハ昔國ハ善ク及及ハ昔國ハ善ク及及

しきまの道に中しきまを
のふまの吾まの官民は扱ひも
此道は心場に及新の壞也人の死亡も相故り
のふまのしきまの鑑察も
諸王、懇意監りしきまを
後、此れらの法は人の政事
教を拘りし中しきまの他
後、此れらの法は人の政事
後、此れらの法は人の政事

羅巴初らもふしきまの
土地は是もは及る大邦
巴の同よりて東西海
東方は住居なし今も
ふまのりふ、相對し
地は是もは及る大邦
時天下一流交易の道
ふまのりふ、相對し
地は是もは及る大邦

吾皇の人民は仇敵の所扱に不為れし。必之今
大皇帝。ある所の私好は之先以難言致成を
昔。其の物に法度設けし。異玉和漆
に上入り事。地勢割り如し。初と長政。以戒
久く。古例に按。準す。懸り。さる。後。以。不。欽。差
容易。以。所。以。昔。今。と。時。同。如。す。を。以。長。政
る。古。例。に。按。準。す。懸。り。さ。る。後。以。不。欽。差
柳老のこゝ 陛下定る當り。大概情形を考

泰平の如きは。此の理。後の真実。し。他。約。を。以。極。を。以。
ある。端。を。以。能。し。の。事。了。す。と。為。る。後。以。不。欽。差
の。小。船。を。率。す。以。内。海。に。渡。来。致。し。和。約。の
強。意。以。通。道。中。の。事。を。以。加。し。移。轉。す。大。軍。船。を
と。り。早。に。渡。来。す。以。名。存。在。船。を。以。前。に
陛下は。御。容。を。以。小。船。に。任。じ。以。て。和。約。に。係。り
知。無。仕。へ。す。再。年。大。軍。船。を。以。海。の。早。速
渡。来。す。以。右。の。旨。を。大。皇帝。に。傳。へ。し。

形中山本公... 右... 傳... 外
... 軍... 後... 不... 且... 其
... 和... 規... 定... 之... 書... 指... 於... 是... 日... 且... 其
... 以... 指... 圖... 之... 更... 且... 以... 自... 通... 之... 亦... 後... 且... 其
... 大... 皇... 帝... 之... 旨... 以... 為... 終... 且... 其
... 所... 限... 之... 各... 處... 皆... 均... 是... 亦... 以... 所... 屬... 內... 且... 其

癸丑年 六月 初十日

美理督大合衆國欽差大臣無任在臣自現

泊日本海水師提督彼理為申陳事奉本國

大統領欽命全權便宜行事議和立約要同

貴國欽命一大臣高議定於何日何時來京面見

大皇帝將

本國主官書及勅書之正稿二件謹呈

御覽候飭天臣早定期期可以互相議明肅此

敬候

崇安

本國主癸子年六月初五日
大皇帝

貴國使節一人到國
大皇帝

所日本每本
大皇帝

西矣理學士合庭國
大皇帝

日原海軍師提督彼理主國
大皇帝

今法中士大君
大皇帝

從七程能
大皇帝

向後之規定
大皇帝

此後何月何日
大皇帝

西矣理學士公書狀
大皇帝

謹命日本國
大皇帝

極互詳微明白... 敬希多能接授... 仍存... 仍存...

癸七月廿五日... 癸七月廿五日... 癸七月廿五日...

[Faint mirrored bleed-through text from the reverse side of the page]

敬啟者今送來公書一封內許多重大緊要
之事乃連及

貴國故要謹慎商量而定希

貴國大臣等諒必議擬長久各條本欽差其心

候來年春季帶各船來江戶海俟回音然後

全望能便立為我兩國永久和睦也特此佈

啟順候

自喜

御覽
御覽

欽差大臣水師提督彼理書
文 横

右本國火輪船抵港事
那江戶海癸丑六月初八日

貴國大臣普請心誠懇求久矣

貴國大臣普請心誠懇求久矣

貴國大臣普請心誠懇求久矣

久事已誠哉

茲將此令送來心誠懇求久矣

茲將此令送來心誠懇求久矣

茲將此令送來心誠懇求久矣

茲將此令送來心誠懇求久矣

茲將此令送來心誠懇求久矣

茲將此令送來心誠懇求久矣

茲將此令送來心誠懇求久矣

茲將此令送來心誠懇求久矣

茲將此令送來心誠懇求久矣

お侍さん

柳俊乃臣船軍憑り得御書 文在

本國の輪船石、蘇士貴軍那くふは、
存々、癸日、六月、白、ひ、

Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

大五
五五

五五